

Výsledky testů z 8. a 9.11.2010 (JAP201a, b):

Pár věci obecně. V pondělním testu byl „text napsaný japonsky“. Pro „text“ jste používali různé výrazy, nejlepší byl asi 文章 (bral jsem s přimhouřením oka i 文). Výrazy テキスト i テキスト v japonštině existují (první se používá mj. v kontextu textové lingvistiky, literárních teorií apod., druhý pak ve smyslu „textbook“, především v prostředí japonských vysokých škol). Ta atribuce „napsaný japonsky“ se samozřejmě těžko dala řešit pasivem, když jsme je ještě nebrali. Řešit se to ale dalo, např. 日本語の文章, případně 日本語での文章. Bral jsem i variantu 日本語で書いた文章, což by ve větě 兄は日本語で書いた文章を読んできました. znamenalo, že bratr text napsal i přečetl (všimněme si, že je vhodné mít u bratra partikuli *wa*, protože potřebujeme její platnost až po *kuremašita*, tedy aby nám nekončila u *kaita*).

Pro „porouchaný počítač“ někteří z vás používali nevhodný výraz *kitanai*. Nejlépe bylo použít *kowareta*.

Doporučuji vám ještě jednou se vrátit ke slovesům *ogoru* a *gočisó suru*, konkrétně k jejich valenčním vazbám (tedy komplementy jakých pádů používají pro vyjádření jakých sémantických rolí). Přímý předmět (komplement pádu *wo*) indikuje danou věc (jídlo, pití), jíž byla určitá osoby (ta je zde nepřímým předmětem, tedy komplementem pádu *ni*) uctěna. Nejlépe je najít si nějakou jednoduchou příkladovou větu, kde budou všechny role zastoupeny, a tu se naučit jako mnemotechnickou.

Dále k testu již konkrétně:

321422 – Výborné. Gramatika v podstatě bez chyby. Překlady z japonštiny taktéž. Snad jen výraz 割れた bývalo lépe nahradit výrazem こわれた (sloveso *wareru* spíše odkazuje k fyzickému „rozbití (rozlomení, na kousky)“ apod.). *Kowareru* se používá i abstraktněji.

172693 – Pondělní test slabší. Deiktická slovesa neovládáte (doučte se). Opravte si znak pro 語 (fonetikum musí mít nahoře vodorovný tah, jako 五 – od toho to je fonetikum). *Ačira e* není „tudy“ (to by bylo se slovem *kočira*). Výraz 先生 v poslední větě jste vůbec v překladu nezohlednil (i když to by se v určitých kontextech dalo akceptovat). Úterní test jsem nedostal.

343535 – Pondělní test měl dobrý překlad z japonštiny. Do japonštiny to bylo slabé. Nepřesvědčila jste, že ovládáte deiktická slovesa. Neovládla jste ani jednoduchou nabídku s -*mašó ka* (pro -*masen ka* je předpoklad účast adresáta na akci), učivo 1. dílu učebnice Genki. V úterním testu byl hodně slabý překlad z japonštiny (風邪 není „vítr“, i když se stejně jako 風 čte *kaze*. To ale musíme ovládat vazbu 風邪をひく). V překladu do japonštiny mi víc než absence potenciálního tvaru slovesa u „podaří se ti koupit“ vadilo, že neumíte utvořit -*te* tvar od záporu (zápor přeci v prostém tvaru končí na -*nai*, postupujeme tedy jako vždy stejně jako u -*i* adjektiv, tj. koncovku -*i* nahrazujeme morfémem -*kute*). Vaše výkony v poslední době vykazují jistou nevyrovnanost (a to nejen v JAP201).

128138 – V pondělním testu byl dobrý překlad z japonštiny (tedy až na to, že フロント není „fronta“). Znalost (tedy spíše neznalost) lexika Vás zrazuje celkově. V této věci Vám bohužel nejspíš nebudu moci být nápomocen. V deiktických slovesech jste zcela vyhořela. Neovládla jste -*te* tvar od záporu slovesa a ani koncovou partikuli jste ne zvolila správně. V úterním překladu z japonštiny jste užila minulého času tam, kde hlavní sloveso (na konci věty) bylo ve tvaru します (nesmíme se nechat zmást tvary jiných sloves, celkově je čas věty určen přísudkovým slovesem). Do konce semestru využívejte konzultací, a uvidíme, zda to bude stačit na postup dále.

361876 – Tentokrát se Vám příliš nedařilo (ve srovnání s dřívějšími testy). Nevyjádřila jste „porouchaný“, použila jste nevhodné deiktické sloveso („nechat si opravit“ není „opravit někomu“, tj. chce to *morau*, nikoliv *ageru*). Ve větě „Chcete, abych Vám zašel na nákup?“ jste deiktické sloveso nepoužila vůbec (a to „Vám“ k tomu přitom vyzývalo). V úterním testu jste vynechala „večeři“ ve větě se slovesem *ogoru*. Omluva za něco v minulosti by snesla *sumimasen dešita*. Potenciál jste sice opsala, ale ne zcela nejlépe (opisný tvar potenciálu chce spíš *V-u koto ga dekiru*). K dovršení všeho jste „televizi“ přepsala jako *テルビ. Překlady z japonštiny však byly OK.

220090 – Velmi dobře. Pouze v překladu „Chcete, abych Vám zašel na nákup?“ jste zvolil nesprávné deiktické sloveso (kdybyste zvolil správné, obešel byste se i bez toho 私は), a „porouchaný“ jste nepřeložil. V úterním testu bylo OK i 寝に行く, ale přirozenější by pro „jít spát“ bylo prostě jen 寝る.

361897 – V pondělním testu jste měla také slabší chvílku. V první větě jste pro „text“ použila **bunmon* (to není ono). V druhé větě jste nepřeložila „porouchaný“ a použila *kureru*, i když v zadání bylo „nechal jsem si opravit...“ (subjektem jsem tedy „já“, což vyzývá k užití *morau*). Třetí větu jste uchopila příliš doslova. Výsledek byl gramaticky téměř přijatelný, leč z hlediska japonštiny zcela nepřirozený (navíc dvě formální substantiva vedle sebe, tj. *no a koto* nebudou fungovat). Přeci jsme si říkali, že otázky typu „chcete...?“ (2. osoba) pokud možno nikdy neřešíme přes *hošii (hošigaru)*, ale opisnou nabídkou. Překlady z japonštiny byly OK. Úterní test skoro celý OK, až na to, že 送ってもらえますか jste přeložila jako „*môžem“.

324430 – Docela pěkný výkon. Deiktická slovesa OK. Nesnažte se utíkat před pádovými partikullemi cestou topikalizace. Příliš mnoho partikulí *wa* nepůsobí zcela přirozeně. Úterní test měl slabší překlad z japonštiny. Také by to chtělo ještě trochu doplnit mezery v lexiku a frazeologii (zradily Vás výrazy フロント, 風邪をひく, „text“, „porouchaný“ a „zaplatit večeři“).

345311 – Pondělní test se ke mně nedostal (zatím jsem u Vás napočítal 4 absence, to je v tuto chvíli přes 30 %, měla byste si tedy prezenci do konce semestru pohlídat). Úterní test výborný. Zapamatujte si sloveso *ogoru* a pozor na koncové partikule v konstrukcích ~といい (ん) ですね/が.

359374 – Pondělní test OK. Snad jen „mohl bych u vás přespat?“ se v kontextu veřejného ubytovacího zařízení možná příliš nehodí. V úterním testu jste přehodil pádové partikule ve valenční struktuře slovesa *ogoru* (a mohl jste použít *ogotte ageru*). Jinak OK.

361336 – Pondělní výkon slabý. Nevím, kde jste přišla na to, že slovesný *-te* tvar může mít přívlastkovou funkci. Ani jeden případ s deiktickým slovesem jste nezvládla. Opravte si psaní znaku 兄. V úterním testu jste měla použít sloveso *ogoru* (*X no tame ni Y wo harau* je nešikovné), pro „vypínat“ potom sloveso *kesu*. V překladu z japonštiny Vám jednou uniklo významové sloveso (čímž jste stvořila gramaticky nepřipustnou českou větu).

342720 – Úterní test velmi solidní (až na překlad poslední věty z japonštiny). Pondělní slabý. Všimla jste si, že jsme probírali deiktická slovesa? Je třeba je používat, chceme-li znít přirozeně. Překlad věty こちらはフロントではありません。 byl mimo (zřejmě jste nepoznala záporný tvar spony).

342195 – Pondělní test velmi pěkný. Jen tři drobnosti: a) こわれるパソコン značí „počítač, který se pokazí“. „Porouchaný počítač“ je „počítač, který se pokazil“, takže je třeba tvar こわれたパソコン. b) Nabídnutí akce bez účasti adresáta vyžaduje *-mašó ka*. c) Pokud vykáme

panu učiteli, bylo by asi stylisticky vhodné psát „Vaše telefonní číslo“ s majuskulou. Úterní test byl slabší. Doučte se valenční doplnění (komplementy) u sloves *gočisó suru* nebo *ogoru*. „Zavolat někomu“ je něco trochu jiného než „zavolat někoho“ (první případ implikuje „telefonem“). U slovesa 買 っ Vám chyběla *okurigana*. Ve vazbě [V *ni iku*] je zapotřebí sloveso ve tvaru *ren'jókei* (2. slovesný základ), protože *ni* je pádová partikule, tedy se připojuje k substantivům (a právě *ren'jókei* může fungovat substantivně). Pak už jen nějaké lexikum (*čigau* znamená „jiný, lišící se“, ne nutně „špatný“).

361581 – Velmi pěkné výkony. V pondělním testu jste jednou nepoužila deiktické sloveso a *koronda* nebude zrovna nejvhodnější výraz pro „porouchaný“ (zkuste si pro zapamatování významu slovesa *korobu* najít jako mnemotechnickou pomůcku třeba nějaké pěkné japonské přísloví). V úterním testu Vám jednou unikl *dakuten*, jednou potenciální tvar slovesa a při překladu z japonštiny jste nevhodně zvolila slovesné časy. Vaše *haratte agemašita* v první větě by bylo něco jako „zaplatil jsem Saburóovi večeri.“ Nu, dejme tomu. Jinak OK.

361040 – Šlo by to i lépe. Deiktická slovesa ještě příliš neovládáte. Také Vás zrazuje lexikum a pádové partikule. Váš překlad úterního ちょっと、違うEメール・アドレスに送っても
らえませんか。 nebyl vhodný. „Poslat jinou mailovou adresu“ by vyžadovalo partikuli *wo*, nikoliv *ni*. Dále u Vás byly věci, které jsem komentoval výše.

361527 – Velmi solidní, i když v pondělním testu jste nezvládl jedno deiktické sloveso. Také si opravte psaní znaku 兄. Nabídku s *-mašó ka* bychom měli ovládat z prvního ročníku. „Opravit“ je *naosu*. V úterním testu jste nepoužil *ogoru* (*gočisó suru*), ale špatně to nebylo. Nepoužil jste ani potenciál ve třetí větě, ale i to bylo gramaticky konzistentní. Výraz *toki* v časových větách používáme bez partikule *ni*. Překlad poslední věty z japonštiny byl mimo, ale jinak OK.

255493 – Velmi pěkné. Překlady z japonštiny OK (ale snesl bych tu majuskulu při vykání). V pondělním testu jste použil *sašiageru* (vypadl Vám jen *dakuten*), to je *keigo*, to jsme ještě nebrali. Budiž, jen to chtělo ten správný tvar s *-mašó ka*. Pak už jen dvě lexikální drobnosti a chybějící potenciál v úterním testu, a bylo to OK.

361940 – Úterní test lepší než pondělní. V pondělním jsem postrádal správná deiktická slovesa, také jste použila *-te* tvar v přívlastkové funkci, a docela výrazně Vás zradilo lexikum (když nerozumíte výrazům 予約 a 旅館, tak už se to potom překládá těžko). Úterní test byl solidní, jenom ve vazbě s ~といいです Vám chyběla koncová partikule *ne* a neužila jste potenciálu. Ve vazbě s *toki* byla partikule *ni* nadbytečná. A překlad poslední věty (s mailovou adresou) byl trochu nepřesný.

361482 – Pondělní test výborný. Jenom tvar *kowašite ita* se příliš nehodil (lepší bylo *kowareta*), pamatujme na to, že japonština má v oblibě *džidóši*. V úterním testu toho bylo trochu víc, vazba komplementů na sloveso *gočisó suru*, potenciál (nebo vůbec nějaký slovesný tvar) ve vazbě *V-u to ii desu ne* a vyjádření „jít spát“. Jinak OK.

J. Matela